

L'utilisation du langage clair et simple dans le travail parlementaire



Les documents d'information de ParlAmericas présentent des recherches comparatives, des considérations politiques et des domaines d'action législative concernant des sujets d'intérêt pour les parlementaires, et visent tout particulièrement nos parlements membres issus des Amériques et des Caraïbes.

Qu'est-ce que le langage clair et simple?

Le langage clair et simple est une forme de communication dans laquelle **le choix des mots, la structure et la mise en page** facilitent le fait de trouver les informations nécessaires, leur compréhension et leur utilisation appropriée.¹

Dans ce type de communication, le plus important est de **se concentrer sur le destinataire de l'information**. L'objectif est de rendre cette communication facilement accessible à tous. **Les textes en langage clair et simple sont concis et conçus pour permettre au public visé d'économiser du temps et de ménager ses efforts.**

Le but du langage clair et simple est d'obtenir **une communication utile, efficace et transparente promouvant l'égalité d'accès à l'information pour toutes et tous**. Cela contribue directement à garantir l'exercice du droit universel à l'accès à l'information publique.

Dissipons certains mythes sur le langage clair et simple

Il est important de préciser que le langage clair et simple ne signifie pas :²

- **Vulgariser la loi.** Le langage clair et simple conserve le même niveau de rigueur juridique, bien qu'il nécessite un plus grand effort pour structurer et élaborer les textes de manière compréhensible.
- **Réaliser une traduction informelle de documents juridiques.** Les lois doivent être élaborées de sorte à éviter toute ambiguïté et tout problème d'interprétation. Le langage clair et simple ne remplace pas la technique juridique, mais la complète pour faciliter l'accès aux informations juridiques.
- **Éliminer tous les termes techniques.** Lorsqu'utiliser des termes spécialisés est nécessaire, ils doivent être expliqués dans un langage accessible permettant à toutes et tous de comprendre leur sens.
- **« Abaisser le niveau » des documents publics.** Le langage clair et simple ne sous-estime pas les

1 [Qu'est-ce que le langage clair?](#) Association internationale du langage clair (PLAIN, de son sigle anglais).

2 Source : [Guide sur le langage clair pour les informations et les textes législatifs](#). NDI, 2020

utilisateurs; au contraire, il peut jouer un rôle éducatif en facilitant la compréhension de principes et concepts juridiques.

Pourquoi utiliser le langage clair et simple dans les parlements?

Le langage clair et simple est fondamental dans le travail parlementaire car il rend les responsabilités, les décisions, les avancées et les mesures législatives plus accessibles au public. Cela renforce la confiance du public et lui permet de mieux comprendre le rôle des parlements dans les systèmes démocratiques.

L'une des principales fonctions des parlements étant d'élaborer des lois qui établissent des droits et des obligations, il est essentiel que tous les citoyens puissent comprendre ces textes. Lorsque le public ne comprend pas l'information législative, cela crée distance et méfiance et empêche l'application effective des lois; en revanche, **la communication claire et simple renforce les liens avec la société ainsi que la légitimité des institutions.**

En plus d'adopter des lois, les parlements contrôlent également le gouvernement, représentent les citoyens et rendent des comptes. Utiliser un langage clair et simple dans ces activités aide tout le monde à comprendre le travail du parlement, à participer de façon éclairée et à accéder facilement aux informations publiques.

Cette approche est particulièrement pertinente pour les groupes historiquement marginalisés, comme les jeunes, les peuples autochtones, les femmes et les personnes vivant en zone rurale, qui rencontrent souvent des obstacles supplémentaires pour accéder à l'information publique. **La communication claire et simple aide à garantir que personne ne soit laissé pour compte et que tout le monde puisse comprendre et exercer ses droits.**

Ainsi, le langage clair et simple présente un double avantage :

- ➡ D'une part, il renforce la confiance publique et la légitimité des parlements;
- ➡ D'autre part, il permet au peuple de connaître ses droits, de les comprendre et de les exercer.

C'est un outil qui sert à rapprocher les institutions des citoyens.

Le langage clair et simple peut être utilisé dans tous les domaines du travail parlementaire, comme les communications internes, les documents de travail et la rédaction législative. Cependant, il est tout particulièrement important dans les communications et documents destinés aux citoyens, tels que les bulletins d'information, les annonces, la publication des lois, l'information sur les processus participatifs et les rapports de responsabilisation, entre autres.

L'utilisation du langage clair et simple peut être complétée par une approche de langage inclusif,³ qui non seulement facilite la compréhension, mais contribue aussi à reconnaître la diversité et à la mettre en valeur. Intégrer ces deux approches lorsque cela est appropriée peut rendre la communication plus accessible et représentative.

³ [https://parlAmericAs.org/uploads/documents/Publication-InclusiveLanguageParliamentaryWork-fr.pdf](https://parlAmericas.org/uploads/documents/Publication-InclusiveLanguageParliamentaryWork-fr.pdf)

Le langage clair et simple favorise l'**ouverture législative** en permettant non seulement d'accéder aux documents publics, mais également de les comprendre. Cet aspect est essentiel pour promouvoir une participation citoyenne plus large, plus informée et plus efficace, car il permet plus de clarté sur les processus parlementaires et les questions soumises à débat, augmentant ainsi les possibilités d'engagement et de plaidoyer.

Le **parlement ouvert** est un modèle de gestion et d'innovation visant à rapprocher les parlements des citoyens, tout en renforçant la transparence des parlements, et l'accès à l'information publique, la responsabilité, la participation citoyenne inclusive, l'éthique et la probité.

Pour plus d'information sur le parlement ouvert, veuillez consulter la [Feuille de route pour l'ouverture législative 2.0](#); pour des informations sur le lien entre le parlement ouvert et l'égalité des genres, veuillez consulter [Agendas législatifs en convergence : explorer les synergies entre parlement ouvert et égalité de genre](#) (disponible en Espagnol).

Comment appliquer le langage clair et simple dans les parlements?

Voici quelques recommandations pour écrire ou parler dans un langage clair et simple dans le contexte parlementaire. Ces suggestions sont inspirées de plusieurs sources, dont le [Guide pour favoriser la lisibilité des textes législatifs](#), utilisé par le Gouvernement du Canada, ainsi que des [recommandations](#) de l'Association internationale du langage clair (PLAIN) et les outils du langage clair (en Espagnol) utilisés au [Congrès de la Colombie](#), au [Congrès du Chili](#) et au [Bureau de l'ombudsman de l'Équateur](#).

LES ÉTAPES DE L'UTILISATION DU LANGAGE CLAIR ET SIMPLE DANS LE TRAVAIL PARLEMENTAIRE

1. IDENTIFICATION DU PUBLIC ET DE L'OBJECTIF

Avoir une idée claire du public visé vous permet d'adapter le contenu de la communication efficacement. Il est indispensable de définir votre public, ses connaissances préalables potentielles, et ce qu'il doit vraiment retirer de cette communication.

Questions utiles :

- ➡ ¿Qu'est-ce que mon public cible a besoin de savoir?
- ➡ Quel est son profil (âge, niveau d'éducation, milieu)?
- ➡ Quelles questions peuvent surgir en lisant ou en écoutant cette information?

À éviter	À faire
 Utiliser un langage trop technique	 Tenir compte du profil du public
 Communiquer autant d'information que possible	 Identifier les intérêts et les besoins pour hiérarchiser les informations

2. DÉFINITION DE LA STRUCTURE

Une fois le public et l'objectif identifiés, il est important d'organiser le contenu de la communication de sorte à le rendre facile à comprendre. La structure doit répondre aux besoins du public et suivre les formats les plus adaptés pour ce type de message.

Questions utiles :

► Quel est le format le plus adapté pour ce type d'information?

○ Exemples :

- Des infographies pour expliquer des projets de loi
- Des horaires pour les processus participatifs
- Des listes de contrôle pour déposer des demandes d'accès à l'information publique, entre autres

► Quelles structures ou organisations de contenu le public cible maîtrise-t-il?

○ Exemples :

- Introduction ► Développement ► Conclusion
- Titre ► Sous-titres ► Points clés
- Questions ► Réponses

► Quelle séquence ou ordre d'information aidera le public à explorer et à comprendre la communication?

○ Exemples :

- Du plus au général au plus spécifique
- Du problème à la solution
- En ordre chronologique
- En commençant par les exigences et les démarches à suivre
- Décrire les droits suivis des mécanismes pour les exercer

Recommandations pour structurer l'information :

► Définir le format de la communication en fonction du canal et du public

- ▶ Présenter les informations les plus pertinentes au début.
- ▶ Utiliser des rubriques claires pour orienter les lecteurs et regrouper les informations allant ensemble.
- ▶ Ajouter des listes à puces lorsqu'elles aident à simplifier les informations.
- ▶ Utiliser des liens pour accéder à d'autres documents fournissant de plus amples informations.

3. EXPRESSION

Une fois la structure de la communication définie, il faut ensuite rédiger les informations de façon claire et concise. Voici quelques suggestions pour y parvenir :

À éviter	À faire
✖ Utiliser des expressions longues et complexes	✓ Viser la clarté, la concision et la fluidité des informations
Exemple : <i>Au vu des considérations qui précèdent et compte tenu du contexte détaillé ci-dessus...</i>	✓ Exemple : <i>Pour ces raisons...</i>
✖ Rédiger des phrases très longues pouvant prêter à confusion	✓ Rédiger des phrases concises (pas plus de 20 mots) Utiliser la structure sujet + verbe + complément.
Exemple : <i>Sur la base de la législation actuelle, et tenant compte des différentes variables sociales influant sur la population de femmes rurales...</i>	✓ Exemple : <i>Cette loi vise à améliorer l'accès aux services pour les femmes rurales.</i>
✖ Utiliser des propositions subordonnées	✓ Rédiger des phrases simples
Exemple : <i>Dans le but de promouvoir la participation des femmes dans la prise de décision, ce projet a été présenté.</i>	✓ Exemple : <i>Ce projet a été présenté pour promouvoir la participation des femmes dans la prise de décision.</i>
✖ Rédiger de longs paragraphes comportant plusieurs idées	✓ Écrire des paragraphes courts ne contenant qu'une idée principale
Exemple : <i>Un paragraphe de 15 lignes expliquant la loi, son contexte, ses acteurs clés et ses effets</i>	✓ Exemple : <i>Un paragraphe expliquant uniquement l'objectif de la loi : « Cette initiative vise à renforcer la participation politique des jeunes femmes dans les gouvernements locaux. »</i>

À éviter	À faire
<p> Employer des termes techniques</p> <p><i>Exemple : Une motion a été déposée pour amender les règlements internes.</i></p>	<p> Employer des termes communs et couramment utilisés</p> <p> Définir tous les termes qu'il est nécessaire d'inclure</p> <p><i>Exemple : Une proposition a été faite pour amender les règlements internes.</i></p>
<p> Utiliser des formalités inutiles</p> <p><i>Exemple : Cette lettre constitue une confirmation que nous avons reçu le document contenant la proposition législative susmentionnée...</i></p>	<p> Donner la priorité aux informations importantes et éliminer les détails superflus</p> <p><i>Exemple : Nous vous informons par la présente que nous avons reçu le document contenant la proposition législative.</i></p>
<p> Utiliser des expressions floues</p> <p><i>Exemple : De nombreuses personnes soutiennent cette mesure.</i></p>	<p> Utiliser des données et des chiffres précis</p> <p><i>Exemple : 78 % des personnes interrogées soutiennent cette mesure.</i></p>
<p> Employer des termes d'argot, inhabituels ou latins</p> <p><i>Exemple : Cette proposition devient une contribution réglementaire <u>sui generis</u>...</i></p>	<p> Utiliser un langage approprié et clair</p> <p><i>Exemple : Cette proposition présente une alternative réglementaire <u>innovante</u>...</i></p>
<p> Employer la voix passive impersonnelle</p> <p><i>Exemple : Des audiences publiques <u>ont été tenues</u>.</i></p>	<p> Employer la voix active pour indiquer qui réalise l'action</p> <p><i>Exemple : La Commission pour les enfants et les adolescents <u>a tenu</u> des audiences publiques.</i></p>
<p> Utiliser des acronymes sans expliquer leur signification</p> <p><i>Exemple : L'OEA et la CIDH ont présenté un nouveau rapport sur les droits de la personne.</i></p>	<p> Éviter les acronymes ou les expliquer</p> <p><i>Exemple : L'Organisation des États américains (OEA) et la Commission interaméricaine des droits de l'homme (CIDH) ont présenté un nouveau rapport sur les droits de la personne.</i></p>

À éviter	À faire
X Éviter l'emploi ou l'accumulation de négations inutiles	✓ Rédiger des phrases affirmatives lorsque cela est plus clair
Exemple : <i>Les candidatures incomplètes ne seront pas acceptées.</i>	➤ Exemple : <i>Seules les candidatures complètes seront acceptées.</i>
X Utiliser des substantifs au lieu de verbes	✓ Utiliser des verbes indiquant directement l'action
Exemple : <i>La mise en œuvre de la réglementation sera assurée par l'équipe parlementaire.</i>	➤ Exemple : <i>L'équipe parlementaire mettra la réglementation en œuvre.</i>

L'INTELLIGENCE ARTIFICIELLE (IA) POUR LE LANGAGE CLAIR ET SIMPLE

➊ La Chambre des communes du Canada utilise des outils d'IA pour rédiger des premiers jets d'[informations sur les procédures parlementaires](#) dans un langage clair et simple, ainsi que pour mettre à jour des scripts et des enregistrements de vidéos explicatives. Ces textes sont toujours relus et corrigés par des professionnels avant leur publication et font partie de son [Plan d'accessibilité 2023-2025](#),⁴ dont le langage clair et simple est un élément central.

4. MISE EN PAGE

Le langage clair et simple concerne non seulement ce qui est dit, mais également la façon dont l'information est présentée. La conception visuelle joue un rôle fondamental dans la compréhension des informations et peut faciliter ou entraver l'accès à l'information, surtout dans le contexte parlementaire.

Pour que la conception contribue à une communication claire, il est recommandé de :

- Laisser suffisamment d'espace blanc en séparant les paragraphes pour éviter les blocs de texte denses
- Maintenir des interlignes et des marges adaptées
- Utiliser des supports visuels tels que des icônes, des tableaux ou des graphiques quand cela est possible
- Choisir une police claire et une taille de police lisible
- Garantir un contraste suffisant entre la couleur du texte et le fond
- Penser à des formats accessibles pour les personnes ayant une déficience visuelle ou auditive, tels que la lecture à haute voix, des sous-titres ou des versions audio ou en braille.

⁴ La Chambre des communes du Canada élabore des plans sur trois ans pour respecter la [Loi canadienne sur l'accessibilité](#).

5. ÉVALUATION

Il est conseillé d'adopter une approche d'analyse critique et d'amélioration continue en ce qui concerne les produits de communication. Une bonne pratique consiste à demander à quelqu'un d'autre de réviser votre document et de faire des commentaires constructifs sur sa clarté et son efficacité.

Lorsque cela est possible, il est aussi utile de tester le texte auprès de personnes en dehors du parlement afin de vérifier si elles comprennent bien les informations et identifier de possibles améliorations. Ces retours peuvent être essentiels pour veiller à ce que les informations respectent les principes du langage clair et simple.

Exemples de langage clair et simple dans le travail parlementaire

Même si les lois doivent être rédigées dans un langage technique et précis de par leur nature juridique, tous les citoyens doivent pouvoir comprendre leur contenu. Diffuser les lois dans un langage clair et simple permet au public de mieux connaître ses droits, surtout en matière de protection et d'accès à la justice.

Du point de vue des droits de la personne, le rôle des parlements ne se limite pas à légiférer pour promouvoir et protéger les droits. Ils sont également chargés de veiller à ce que les informations concernant ces droits puissent être comprises par toutes et tous, garantissant ainsi que les citoyens soient au fait des mesures existantes et des moyens d'accéder aux mécanismes de protection en cas de violation de leurs droits.

Par exemple, dans le cas du harcèlement sexuel, si les individus ne comprennent pas les dispositions légales en vigueur ou ne connaissent pas les canaux de signalement, ces protections réglementaires perdent en efficacité. Un langage simple et accessible et une stratégie de communication législative adaptée sont essentiels pour appliquer les droits, promouvoir l'égalité et renforcer le bien-être collectif.

Voici des exemples de langage clair et simple actuellement utilisés dans la sphère législative :

 Trinité-et-Tobago ⁵	
Ce que dit la loi	Langage clair et simple
« ... Il est opportun que le steelpan soit officiellement et légalement déclaré instrument de musique national en reconnaissance de son importance fondamentale pour la République de Trinité-et-Tobago et son peuple. »	« Le steelpan [est déclaré] instrument de musique national de Trinité-et-Tobago. »

⁵ Exemples extraits du [projet de loi sur l'instrument de musique national, 2024](#) et le document [Les points essentiels du projet de loi correspondant](#).

Clause 4. Le ministre chargé de la culture peut, tous les deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur de cette loi, faire préparer un rapport sur la reconnaissance, le statut, la promotion, le développement et l'impact du steelpan aux niveaux national, régional et international, et le déposer auprès du Parlement.

Le ministre [peut] présenter un rapport au Parlement tous les deux ans sur la promotion, le développement et l'impact du steelpan.



Argentine⁶ (en espagnol)

Ce que dit la loi

Art. 6. g. Violence à l'égard des femmes dans les espaces publics : violence perpétrée à l'encontre des femmes par une ou plusieurs personnes, dans des lieux publics ou accessibles au public, tels que les moyens de transport ou les centres commerciaux, par le biais de comportements ou d'expressions verbaux ou non verbaux à connotation sexuelle qui affectent ou portent atteinte à leur dignité, leur intégrité, leur liberté, leur libre circulation ou leur permanence et/ou créent un environnement hostile ou offensant. (Paragraphe incorporé par l'art. 1 de la loi n° 27 501, Journal officiel du 5 août 2019)

Langage clair

Qu'est-ce que le harcèlement sexuel dans la rue ?

Le harcèlement sexuel dans la rue, c'est-à-dire la violence à l'égard des femmes dans les espaces publics, consiste en des actes physiques ou verbaux à caractère sexuel à l'encontre d'une personne qui ne souhaite pas y participer. Le harcèlement sexuel est fondé sur le sexe ou l'identité sexuelle de la personne harcelée.

La loi qui punit le harcèlement sexuel s'applique-t-elle uniquement au harcèlement qui se produit dans la rue ?

Non. La loi sur le harcèlement sexuel s'applique également au harcèlement dans les espaces privés ouverts au public, tels que les centres commerciaux, les théâtres ou les bars.

⁶ Exemples tirés de la plateforme « Le Droit Facile » du ministère argentin de la Justice (voir [lien](#) ; en espagnol),= relatifs aux dispositions ajoutées sur le harcèlement de rue dans la [loi 26.485 - Loi sur la protection globale visant à prévenir, sanctionner et éradiquer la violence à l'égard des femmes dans les espaces liés à leurs relations interpersonnelles](#).

Loi 1472 de la Ville autonome de Buenos Aires Code des délits, art. 53.

Article 53: Harcèlement" Intimidation.
Quiconque intimide ou harcèle une autre personne de manière menaçante, à condition que l'acte ne constitue par un délit, est puni d'un (1) à cinq (5) jours de travaux d'intérêt général, d'une amende de quatre-vingts (80) à quatre cents (400) unités fixes et/ou d'un (1) à cinq (5) jours d'arrestation.. L'action sera soumise à la procédure privée, sauf si la victime est âgée de moins de 18 ans.

Quelles sont les sanctions applicables à une personne qui harcèle sexuellement une autre personne ?

Une personne qui harcèle sexuellement une autre personne peut être punie d'une amende, de travaux d'intérêt général ou d'une arrestation.

Expériences de parlements anglophones

Voici quelques exemples d'utilisation du langage clair et simple dans la diffusion des lois :

 **Trinité-et-Tobago** : Le Parlement promeut un langage clair et la compréhension de la législation par le peuple grâce à des outils comme « Les points essentiels du projet de loi », qui constituent des résumés en langage clair et simple des projets de loi et l'ajout de notes et documents explicatifs. Ces documents accessibles au public sont disponibles sur le site web du Parlement et résument l'objectif, le contexte et les dispositions principales des projets de loi dans un langage simple et accessible.

 **Canada** : Le langage clair et simple dans la législation et le travail parlementaire est facilité par des outils comme les [résumés législatifs](#) de la [Bibliothèque du Parlement](#). Ces documents accessibles au public sont disponibles sur le site web du Parlement et expliquent l'intention, le contexte et les éléments principaux des projets de loi dans un langage accessible et simple. L'élaboration et les résumés de la législation s'appuient sur le guide de rédaction du ministère de la Justice canadien et les politiques d'accessibilité du gouvernement fédéral.

 **Royaume-Uni** : Dans le système parlementaire du Royaume-Uni, chaque projet de loi est accompagné d'une [note explicative](#). Publié en même temps que le texte intégral du projet de loi, ce document décrit l'objectif, le contexte et les principaux effets du projet de loi dans un langage clair et accessible. Le parlement publie également des [guides de lecture facile](#) expliquant dans un langage très simple les processus parlementaires de base, comme le processus de création des lois et ce que font les comités sélectionnés.

 **Remarque** : Le langage clair et simple fait l'objet d'efforts importants et d'une expansion au sein des parlements et des contextes législatifs en Amérique latine. Des pays comme la Colombie, l'Équateur et le Chili ont élaboré des guides et des manuels dédiés comportant des recommandations pratiques pour rédiger des textes de loi, des informations législatives et des documents publics dans un langage

clair et accessible. Ces initiatives sont des références utiles pour comprendre comment les principes du langage clair sont mis en œuvre dans différents contextes parlementaires. À l'inverse, il n'existe actuellement aucun forum ou partenariat officiel dédié à la promotion du langage clair et simple dans les parlements anglophones. Les exemples provenant d'Amérique latine sont donc des sources de bonnes pratiques et d'apprentissage comparatif particulièrement salutaires, permettant de révéler des opportunités d'adapter et d'appliquer des approches similaires dans les contextes anglophones.

 Si vous souhaitez explorer des informations détaillées sur les guides et recommandations dans le contexte latino-américain, veuillez consulter la [version espagnole de ce document](#).

Liste de contrôle pour utiliser le langage clair et simple

Questionnaire		OUI	NON
1	L'information que le public cible doit connaître a-t-elle été identifiée?		
2	Le profil du public visé a-t-il été pris en compte dans la préparation de la communication?		
3	Avez-vous anticipé les doutes ou des questions pouvant surgir à la lecture ou à l'écoute de cette information?		
4	Le format choisi est-il adapté au type de contenu, familier du public visé et facile à naviguer et à comprendre?		
5	L'information la plus importante figure-t-elle au début du document?		
6	Le contenu du document est-il organisé dans des rubriques claires et distinctes?		
7	La formulation permet-elle une lecture fluide et compréhensible?		
8	La mise en page du document contribue-t-elle à la clarté des informations? (espacement, interlignes, typographie et taille de police)		
9	Les informations sont-elles accompagnées d'éléments visuels ou de supports graphiques?		
10	Avez-vous demandé à une personne ne faisant pas partie de votre institution de réviser le document et de vous faire des retours sur sa clarté?		

Ressources utiles

- 📎 [Guide pour favoriser la lisibilité des textes législatifs](#), Gouvernement du Canada, 2025.
- 📎 [Qu'est-ce que le langage clair?](#), Association internationale du langage clair (PLAIN).
- 📎 [Liste de contrôle sur le langage clair](#), Colombie-Britannique, 2024.
- 📎 [Feuille de route pour l'ouverture législative 2.0](#), ParlAmericas, 2022
- 📎 [L'utilisation du langage inclusif dans le travail parlementaire](#), ParlAmericas, 2025



En partenariat avec

Esta publicación La création de cette publication a été possible grâce au soutien généreux du Gouvernement canadien par l'entremise d'Affaires mondiales Canada.

Publié en novembre 2025.